

<b>Zeitschrift:</b>	Vox Romanica
<b>Herausgeber:</b>	Collegium Romanicum Helvetiorum
<b>Band:</b>	40 (1981)
<b>Artikel:</b>	Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)
<b>Autor:</b>	Butz, Beat
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-31343">https://doi.org/10.5169/seals-31343</a>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Eine Textprobe der Mundart von Vermes (Val Terbi)<sup>1</sup>

Das Hauptaugenmerk der Dialektologie galt bekanntlich lange Zeit fast ausschließlich den Lauten, den Formen und dem Wortschatz. Dabei wurden von den Exploratoren Listen mit Einzelwörtern abgefragt oder kurze Sätze den Gewärsleuten zur Übertragung in die Mundart gegeben. Syntax- oder Intonationsuntersuchungen, welche an das Material andere und höhere Anforderungen stellen, liegen vergleichsweise in geringer Zahl vor; nur allzu selten sind Teile aus diesen Corpora veröffentlicht<sup>2</sup>. Demgegenüber bemühte man sich von Anfang an um die Sammlung von Mundarttexten, die – meist in Monographien und Zeitschriftenartikeln abgedruckt – einen Einblick in die Strukturierung der gesprochenen Sprache gewähren. In der Regel handelt es sich allerdings um vorbedachte, direkt oder indirekt schriftlich vorgefertigte und nicht spontane Äußerungen<sup>3</sup>. Die folgende Textprobe aus Vermes ist ein Ausschnitt aus unseren im Jahre 1973 durchgeführten Aufnahmen, deren Basis auf Tonband aufgenommene spontane, also nicht gelenkte Konversation der Patoisants untereinander bilden<sup>4</sup>. Bei der Auswahl des Ausschnittes wurde darauf geachtet, daß der transkribierte Text auch ohne die für das Verständnis eines gesprochenen Textes oft unerlässliche Kenntnis der Gesprächssituation den Leser vor nicht allzu große Probleme stellt.

<sup>1</sup> Die Mundart von Vermes gehört zu den jurassischen Mundarten der ostfranzösischen Dialektgruppe auf Schweizer Boden. Von den 353 Einwohnern von Vermes (Ende 1975) bedienten sich noch zwanzig Männer (Durchschnittsalter 69 Jahre) und fünf Frauen (Durchschnittsalter 71 Jahre) regelmäßig der Mundart als Konversations- und Umgangssprache.

<sup>2</sup> Cf. z. B. G. AHLBORN, *Le Patois de Ruffieu-en-Valromey*, Göteborg 1946, p. 149f. (Fragments de récits saisis au vol).

<sup>3</sup> Dies gilt u.a. auch für die aus dem Jahre 1937 stammende, von O. KELLER kommentierte Textprobe der Mundart von Vermes (O. KELLER, *Dialekttext aus Vermes (Berner Jura)*, *Mélanges A. Duraffour*, Paris-Zürich/Leipzig 1939 (*Romanica Helvetica 14*), p. 132–138). Daß es sich nicht um echte Sprechsprache handelt, zeigt sich u.a. darin, daß typische Merkmale des *code parlé* wie Gliederungssignale, Ellipsen usw. fehlen.

<sup>4</sup> Bei den Sprechern handelt es sich um vier Frauen: Bindy, Eugénie (geb. 1895); Monnerat, Caroline (geb. 1897); Chappuis, Marie (geb. 1907); Rais, Berthe (geb. 1908). Sie sind alle in Vermes geboren, haben ihr Heimatdorf nie verlassen und sprechen seit ihrer Kindheit täglich Mundart. Die Informanten sind Geschwister, deren Vater aus Vermes stammt, deren Mutter in Herbezwil geboren ist und neben ihrer Solothurner Mundart nur die von Vermes sprach; der französischen Hochsprache war sie nicht mächtig.

1 A: *tə n ę p<sup>1</sup> sulmā äy[ü] ãn ędžo t*  
 2 *ę ękǫ äyü pü lwe<sup>2</sup> u bī?* – B: *nę*  
 3 *nę<sup>3</sup> nō sō rvəni si.* – A: *mę lez ąt<sub>o</sub>r*  
 4 *džo tš ę-t fę tq<sup>4</sup> la snēn tš i s äyü<sup>5</sup>*  
 5 *lävi?* – B: *tq lä snēn?* – A: *q* –  
 6 B: *y [ę] äyü mō mō<sup>6</sup> džozä ă m l*  
 7 *ę fäyū<sup>7</sup> pō dōrlotē ă puorę.* – A:  
 8 *äl ävę grīo<sup>8</sup>* – B: *äl ävę grīo ă m*  
 9 *l ę fäyū fər ă ,ni ämō<sup>9</sup>.* – A: *pă*  
 10 *dōli<sup>10</sup> vă-t-ę?*<sup>11</sup> – B: *ō ă vă tš[ę]*  
 11 *ă ro si ă šotr<sup>12</sup> kqm īn ęze<sup>1</sup>* – A:  
 12 *nę.* – B: *mę\_ę.* – C: *dmur-t-ę*  
 13 *ękǫ lütā märi?* – B: *ę tē lütā<sup>13</sup>*  
 14 *tš i l<sup>14</sup> vqrę<sup>15</sup> varde\_ı m pās<sup>15</sup> ă*  
 15 *m l vq<sup>17</sup> fäyä dir ă t fq\_ăl[ę] ă<sup>18</sup>*  
 16 *l ętā<sup>19</sup> ęn fwā.*

17 A: *pę̄ mōā tə n vq p krär tš i m*  
 18 *révwayq la nę i pāsø ă le<sup>1</sup> i pāsø ă*  
 19 *lę tš ętā tqt pär lę<sup>20</sup> (...) tš[ü] q-s*  
 20 *tšo n ăn ę p pāvu? (...).* – B: *di*  
 21 *tš[ę] ăl ę fę sez inōdasyō ę i sę*  
 22 *yqve<sup>21</sup> lă nę pō rqvweťiø kqm alę*  
 23 *kqm sōłt s ę alę lădvę<sup>22</sup> s ętā*  
 24 *droă\_ęn grōs ăv<sup>23</sup> tšø kqrvę tq l*  
 25 *tšmī ă vq n<sup>24</sup> fq p krär tš i n ę p*  
 26 *äyü pāvu (...)* mę di sōli rmōt dāvē  
 27 *mę s ă l nivę d l ăv ę (...).* – C:  
 28 *stə mari š. ăn ävę-t-i?* – D: *ęy ęy*  
 29 *y ăn ävę äžbi<sup>1</sup> (...) y ę kutši, tšū<sup>25</sup> nq̄t*  
 30 *ivq̄n (...)* mę nü la pōži<sup>1</sup> nq̄t žilber  
 31 *sez afę ă pę mōā ă p ă y ävę ękǫ*  
 32 *l rōže k<sup>26</sup> ędę mę ă nōz ę di rātę d*  
 33 *pužtə (...)* a pę l ăv ę băši ękǫ pru  
 34 *vit.* – A: *mę ekut vwa<sup>27</sup> tšū stə*  
 35 *żan ă y ävę stə bęlōwaz stę d lă J.*  
 36 *(...) ăl ävī bqtę di fmī, l lō di di*  
 37 *mūę ę bī nō rāmęsi d lă yū<sup>28</sup>.* –  
 38 B: *ă i l vq krär (...).* – C: *nōz*  
 39 *ävī dę pōrtəšni<sup>29</sup> nō pō pužiø də dę*  
 40 *swäy.* – A: *ă.* – C: *džēn tšē<sup>30</sup> sę*  
 41 *di kār<sup>31</sup> ı n sā pü s<sub>o</sub> s ă st ętq ę bī*

A: Tu n'as pas seulement été en Ajoie, tu as encore été plus loin, ou bien ? – B: Non, non, nous sommes revenus ici. – A: Mais les autres jours, qu'as-tu fait toute la semaine que je suis (= ai) été loin ? – B: Toute la semaine ? – A: Oui. – B: J'ai eu mon mon Joseph, il me l'a fallu un peu dorloter, il pleurait. – A: Il avait grief (= ennui). – B: Il avait grief, il me l'a fallu faire (à) venir amont. – A: Puis alors, va-t-il ? – B: Oh, il va, quand il (r-) est ici, il siffle comme un oiseau. – A: Non. – B: Mais oui. – C: Demeure-t-il encore long-temps, Marie ? – B: Oh, tant longtemps que je le voudrai garder, je me pense, il me lui veut (= va) falloir dire: il te faut aller à la maison une fois.

A: Puis moi, tu ne veux (= vas) pas croire que je me réveillais la nuit, je pensais à elle, je pensais à elle qui était toute par elle (= seule) (...) qui est-ce qui n'en a pas peur ? (...) – B: Dis, quand il a fait ces inondations, hein, je [me] suis levée la nuit pour regarder comme allait comme cela euh allait là-devant, c'était droit une grosse eau (= rivière) qui couvrait tout le chemin, il vous ne faut pas croire que je n'ai pas eu peur (...) mais dis, cela remonte devant, mais c'est le niveau de l'eau, hein (...). – C: Cette Marie C. en avait-elle ? – D: Oui, oui, elle en avait aussi (...) j'ai couché chez notre Yvonne (...) mais nous la puisions, notre Gilbert, ses enfants et puis moi, et puis il y avait encore le Roger qui aidait, mais ils nous ont dit: arrêtez de puiser (...) et puis l'eau a baissé encore assez vite. – A: Mais écoute voir, chez cette Jeanne il y avait cette Bâloise, celle de la J. (...) ils avaient mis du fumier le long du mur, eh bien, nous ramassions du purin. – B: Ah, je le veux croire (...). – C: Nous avions des porte-chenil, nous, pour puiser dans des seilles. – A: Ah. – C: Jusque quand ceux du coin, je ne sais plus si c'est cet

42 *tü t ē dī ā vō fō rātē tē l āv dešādrē*  
 43 *sqli və dešādr<sup>32</sup> (...) ātr l pōwāy<sup>33</sup>*  
 44 *ā p̄ē lā tšāzēn mē ā n y ān ē p āyū*  
 45 *ā lā tšāzēn (...). – A: mē lā fān d*  
 46 *vōt gūstav y ē\_āyū pavu i m dyē*  
 47 *nō dā dyu i lā rāvōwētē mōtē ē l q̄tər*  
 48 *džō tā vāwā sōlī fāzē kōm ī ūpīnō*  
 49 *tš, sōlī sātē hō<sup>34</sup> kōm sōsī dōlī tā*  
 50 *kōp̄rā i vñē\_āvō<sup>35</sup> tšē i pēsē ū l*  
 51 *pō dā st ūgūstē ī vñē tō\_āvō lā rut*  
 52 *(...) q y ē\_āyū pavu i m dyē (...).*  
 53 *– B: di twā tšū si D. si bēlōwa li-*  
 54 *dvē ā dāvē\_āvāwā d l qv stū-li āl*  
 55 *ā<sup>36</sup> dāvē\_āvāwā (...) di ē-t rotē tēz*  
 56 *ā twā? – A: nā. – B: mōā\_ī*  
 57 *lēz ē rotē y ān ē tōpē de<sup>37</sup> pēri<sup>38</sup>*  
 58 *ā p̄ē\_ī lēz ē pāyā<sup>39</sup> q̄ dīs̄ frā l*  
 59 *kīlō ē pō lē p̄yētē ē bī ā n sū p̄ pū*  
 60 *grō tšā sōsī.*

Oberwil

Beat Butz

Otto ou bien qui, qui a dit: il vous faut arrêter, quand l'eau descendra, cela veut (= va) descendre (...) entre la chambre et puis la cuisine, mais il n'y en a pas eu à la cuisine (...). – A: Mais la femme de votre Gustave, elle a eu peur, elle me disait: « nom de Dieu! », elle la regardait monter hein l'autre jour, tu vois, cela faisait comme un champignon... que cela sautait haut comme ceci, alors du comprends, elle (= l'eau) venait aval quand elle passait sur le pont de cet Augustin, elle venait tout aval la route (...), «oh, j'ai eu peur», elle me disait (...). – B: Dis, toi, chez ce D., ce Bâlois là-devant, il devait avoir de l'eau, celui-là, il en devait avoir (...) dis, as-tu rôté (= enlevé) tes ails, toi ? – A: Non. – B: Moi, je les ai rôtés, j'en ai beaucoup des pourris, et puis je les ai payés euh dix francs le kilo, hein, pour les planter, eh bien, ils ne sont pas plus gros que ceci.

Beat Butz

#### Anmerkungen zum Text

Die in [] gesetzten Paragraphen und Seitenzahlen beziehen sich auf unsere *Morphosyntax der Mundart von Vermes (Val Terbi)*, Bern 1981 (*Romanica Helvetica* 95).

Zur phonetischen Transkription: *a* = palatales *a*, *d* = velares *a*; *q* = gegen *q* tendierendes *a*; (...) = Stimmengewirr, unverständliche Stelle.

<sup>1</sup> (ə)n...p(ə) ist die häufigste Negationsform; nach vorausgehendem Konsonant wird *pə* > *pā*, nach Vokal *p* ausgesprochen. Im Unterschied zum gesprochenen Französisch fehlt die Partikel *ne* in Vermes nie [§ 217 p. 183 f.]; die Ausfallquote von *ne* variiert je nach Mundart außerordentlich stark, cf. E. HERZOG, *Neufranzösische Dialekttexte*, Leipzig 1906, § 566. In der Westschweiz ist der Ausfall von *ne* hauptsächlich in den Kantonen Wallis (cf. u.a. G. BJJEROME, *Le patois de Bagnes (Valais)*, Stockholm 1957 (*Romanica Gothoburgensia* 6), p. 116) und Freiburg zu beobachten, während in den Genfer und Waadtländer Mundarten *ne* nur sporadisch, im Jura und Neuenburg nie wegfällt (cf. *Tabl. phon.* 33, 258, 314, 316, 318, 338, 346), dasselbe gilt – von wenigen Ausnahmen abgesehen – auch von den ost- und südostfranzösischen Dialekten, cf. A. FRANZ, *Zur galloromanischen Syntax, Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Supplementheft X (1920), p. 67 § 121, O. BLOCH, *Les parlers des Vosges méridionales*. Etude de dialectologie, Paris 1917, p. 229 § 146 1°, ALFC 150 und ALF 899, 900. In diesem Zusammenhang sei noch auf eine satzphonetische Erscheinung hingewiesen: in Vermes lauten *ne*, *le*, *me*, *te*, *se*: *ən*, *əl*, *əm*, *ət*, *əs*. Das prothetische *a* tritt vor allem dann auf, wenn es darum geht, eine Folge von drei oder mehreren Konsonanten (Ausnahmen bilden Verbindungen mit *r* und *l*) zu vermeiden oder wenn die obengenannten Formen nach einer Pause artikuliert werden: *mē tā m ən vəp p* (mais tu me ne veux pas), *pōlēt ət bāy di pē* (Paulette te donne du pain), *əl vəp-t?* (le veux-tu?). Eindeutige Beispiele liefern auch die *Tabl. phon.* 318–19: *sōlī ən prūv rā* (cela ne prouve rien), 51–52: *šādər əl sēntiə* (suivre le sentier), 55–56: *trāvārsiə əl tšē* (traverser le champ); die Lautketten in den Sätzen 338–339: *t i nə l sātšās pē* (que

je ne le sache pas) und 346: *i nə l dī* (je ne le dis) sind demnach so zu transkribieren: *t i n əl sātš̄s pē*; *i n əl di*. Ein Mißverständnis liegt auch in 313–315: *se fgn ə n sē p tš̄tē* (ces femmes ne savent pas chanter) vor; *ə* ist – zumindest für Punkt 59 – nicht als *elles*, wie in den Remarques 314 steht, sondern als prothetisches *ə*- aufzufassen. Auf die Realisierungsbedingungen von *ə* und das sog. Drei-konsonantengesetz werden wir bei anderer Gelegenheit näher eingehen.

<sup>2</sup> *Iwē* drückt in Verbindung mit *etr* (être) oder *ālē* (aller) die Entfernung aus; *etr lāvi* entspricht fr. *être absent, parti* (cf. Zeile 5). In Verbindung mit Verben wie *fōtr* (foutr, jeter) weist *lāvi* auf die Richtung hin [§ 212, p. 180f.].

<sup>3</sup> Die Mundart von Vermes kennt jeweils zwei Formen für *oui* und *non*. *q* und *nē* (cf. *FEW 4*, p. 443b und *FEW 7*, p. 183b) werden dann verwendet, wenn der Sprecher beiläufig und ohne Nachdruck die Aussage seines Gesprächspartners bestätigen bzw. verneinen (cf. Zeile 5, 12) – oder auch im Falle von *nē* seiner Verwunderung Ausdruck geben will (cf. Zeile 12). *ey* und *nyā* (cf. *FEW 4*, p. 444a und *FEW 7*, p. 185b) sind die betonten Formen (cf. Zeile 28, 56) [§§ 215f., p. 181f.].

<sup>4</sup> *tq* (toute) ist bei nachfolgendem Artikel, Demonstrativ (cf. *Tabl. phon.* 312) oder Possessiv, *tqt* (oder *tq*) vor Adjektiven mit konsonantischem Anlaut anzutreffen [§§ 93f., p. 107f.].

<sup>5</sup> Der Typ **SUM HABUTUS** ist in der Westschweiz in den Kantonen Freiburg, Neuenburg und Jura lebendig, in der Waadt und im Wallis nur sporadisch auftretend, cf. *Tabl. phon.* 306, 308; in Frankreich findet sich dieser Typ vor allem in der Franche-Comté, cf. C. DONDRAINE, *Les parlers comtois d'oil*, Paris 1972, p. 446; P. ALEX, *Le patois de Naisey, Canton de Roulans, Arrondissement de Besançon*, Paris 1965, p. 98, 100; ALF 521, 522; L. GAUCHAT, *Sono avuto, Scritti vari di filologia a Ernesto Monaci*, Rom 1901, p. 61–65.

<sup>6</sup> Der Possessivartikel steht nur dann vor Personennamen (Vornamen), wenn die betreffende Person zum engsten Verwandtschafts- oder Freundeskreis gehört (cf. Zeile 6, 29, 30, 46). Wenn es sich um Personen handelt, die dem Bekanntenkreis des Sprechers angehören, so steht der bestimmte Artikel oder das Demonstrativum (cf. Zeile 28, 32, 34/35, 41, 51, 53) [§ 33, p. 33, § 61, p. 84f., § 88, p. 102].

<sup>7</sup> Die Objektspronomina des Infinitivs stehen in unserer Mundart vor *fāyā*, wenn es sich um Akkusativpronomina der 3. Pers. handelt (cf. Zeile 6); dies ist auch der Fall, wenn – wie hier – *fāyā* ein Objektspronomen hat; das Objektspronomen von *falloir* steht immer vor demjenigen des Infinitivs; in den übrigen Fällen ist die Stellung der Objektspronomina (bei *falloir*) die gleiche wie in der Hochsprache [§§ 44f., p. 74f.].

<sup>8</sup> *grief* lebt in der Bedeutung von ‘nostalgie’ in den südostfranzösischen Mundarten weiter, cf. *FEW 4*, p. 264b–265a; C. DONDRAINE, *op. cit.*, p. 319. *ānñor* wird in Vermes nur als transitives Verb in der Bedeutung von *importuner, contrarier* verwendet, cf. *GPSR 6*, p. 456; *s'ennuyer* wird mit *āwā grīs* wiedergegeben, cf. *Tabl. phon.* 335.

<sup>9</sup> *āmō* wird wie *āsō* (afr. en son) sowohl als Adverb als auch als Präposition verwendet; *āsō* bezeichnet gegenüber *āmō* in der Regel einen entfernteren, höher gelegenen Ort, cf. *GPSR 1*, p. 356–361 und 458–460.

<sup>10</sup> *dāli* setzt sich aus *dēs + li* zusammen (zu *dēs*, cf. *GPSR 5*, p. 446–452, zu *li*, cf. unten N 22 und *GPSR 5*, p. 263, s.v. *dāli*); es fungiert wie das entsprechende hochsprachliche *alors* als Gliederungszahl, und zwar als Eröffnungs- wie auch Unterbrechungssignal. (Zu den G-Signalen im gesprochenen Französisch, cf. die umfassende Studie von E. GÜLICH, *Makrosyntax der Gliederungs-sigale im gesprochenen Französisch*, München 1970). Die wichtigsten in unserer Mundart gebrauchten G-Signale seien kurz genannt:

Eröffnungssignale: *ā, ō* (ah, oh), *yā, mē q* (mais oui), *(ā) p̄q* [(et) puis], *ē bī* (eh bien), *s̄qli fē* (= cela fait = alors, donc), *tā s̄q* (tu sais) und *ēkut* (écouté);

Unterbrechungssignale: *mē* (mais), *(ā) p̄q* [(et) puis], *dōk* (donc), *mā fōā* (ma foi wird oft neben *āfī* als Korrektursignal verwendet), *s̄qli fē*;

Schlußsignale: *ē* (hein), *ē tā vā* (hein tu vois), *tā s̄q* (tu sais), *ē twā* (eh toi mit steigender Melodie entspricht hochsprachlichem *n'est-ce-pas*; dazu ein Beispiel: *nōz āvī frā nōz ētī ale\_ō yē pō s̄ retš̄qdē ā p̄q s̄ satš̄i nōz ētī tqt mōv ē twā marī* (nous avions froid, nous étions allées au lit pour se (= nous) réchauffer et puis se (= nous) sécher, nous étions toutes mouillées, eh toi Marie). Wie aus der Liste hervorgeht, sind eine Reihe von G-Signalen der Gemeinsprache in der Mundart von Vermes nicht gebräuchlich, z.B. *bon, bref, tiens, (et) voilà*.

<sup>11</sup> Zu einem der auffallendsten Merkmale der Mundart von Vermes zählt ohne Zweifel der praktisch uneingeschränkte Gebrauch der Inversion in totalen und partiellen Fragen (cf. Zeile 4, 12, 28, 55). Die periphrastische Konstruktion mit *est-ce-que* ist lediglich nach *tšū* (qui?) (cf. Zeile 19/20) und bei *qu'est-ce qui* anzutreffen, während die Intonation nur in beiläufig gestellten Fragen und Suggestivfragen (totale Fragen) verwendet wird (cf. Zeile 1/2) [§§ 167ss. p. 157ss.].

<sup>12</sup> Der Nexus [fl] im An- und Inlaut ergibt in Vermes ſ (vgl. auch *gōšē* (gonfler), *rōšē* (ronfler), *šōšē* (souffler), ebenso in Courchapoix und Develier; daneben existieren im Kanton Jura eine Vielzahl von Palatalisierungsvarianten *flam*, *fyam*, *fyām*, *kyām*, *tām*, *šēm*, *syām*, *χām* (*flamme*), die – außer *ky* – auch in der Franche-Comté bezeugt sind, cf. *Tabl. phon.* 115, 352; C. DONDANE, *op. cit.*, p. 102ss. Vermes gehört zu den Mundarten, in denen die Nexus [kl] und [fl] dasselbe Resultat ſ ergeben, cf. *ibid.*, p. 91ss., 102ss.; vgl. auch die Darstellung der verschiedenen Palatalisierungsphasen von [kl], [gl] und [fl] in C. Th. GOSSENS Besprechung von C. DONDAINES Buch in *Vox Romanica* 34 (1975), p. 295.

<sup>13</sup> Bei *tē lütā* handelt es sich wohl um eine Kontamination von *aussi longtemps (que)* und *tant (que)*; außer in Verbindung mit *longtemps* wird *aussi* und *si* vor Adjektiven und Adverbien mit *ša* wiedergegeben [§§ 185f. S. 166]. Wie die Aussprache *lütā* zeigt, tendiert ū gegen ū, cf. *Tabl. phon.* 155, 334, 433, 457 [p. 29].

<sup>14</sup> Die Objektspronomina des Infinitivs stehen immer vor *aller*, *devoir*, *oser*, *pouvoir*, *savoir*, *venir* und *vouloir* (cf. Zeile 14, 38) [§ 43, p. 73ss.].

<sup>15</sup> Wie in den übrigen Mundarten des Juras und der Franche-Comté ist der Gleitkonsonant *-d-* in der sekundären Gruppe [l'r] nicht überall eingetreten: so fehlt er in Vermes nicht nur bei *vouloir*, sondern auch bei *falloir* und *valoir*: *vårē*, *vårā*, *fårē*, *fårā* (Fut. und Kond.), er tritt hingegen u.a. bei *mædr* (MOLERE), (r)*tšædr* (COLLIGERE), *vqdr* (VOLVERE), ferner bei *tšædr* (\*COLURUS) auf, cf. *Tabl. phon.* 158, 165, 192, 337; ein Gleitkonsonant hat sich ebenfalls in der sekundären Konsonantengruppe [n'r] entwickelt, und zwar bei *äpōdr* (atteler), *tādr* (tendre) und *səndər* (cendre), cf. *Tabl. phon.* 210; *-d-* fehlt hingegen bei *vårdē* (vendredi) und in den Futurum- und Konditionalisformen von *venir* und *tenir*: *vrē*, *vrō*, *tirē*, *tirō*; daneben existieren zwar auch *vidrē*, *-q*, *tidrē*, *-q*, sind aber weniger häufig anzutreffen. Über die Verbreitung des Gleitkonsonanten in der Franche-Comté geben die Karten 23 und 24 in C. DONDANE, *op. cit.*, p. 216 und 218 Auskunft; einen umfassenden Überblick über das Fehlen der Gleitkonsonanten in [n'r] und [l'r] gibt C. Th. GOSSEN, *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Wien 1967, p. 315ss., [§ 132, p. 134 (N 92)].

<sup>16</sup> *pāsē* ist das einzige Verb des Denkens, das reflexiv gebraucht werden kann; in Vermes ist nur die 1. Pers. Sg. (Präsens und Imperfekt) *i m pās*, *pāsō* üblich, cf. E. HERZOG, *op. cit.*, § 602 [§ 53 p. 80].

<sup>17</sup> Als Äquivalent des hochsprachlichen *futur proche* ist die Periphrase *vouloir* + Infinitiv hauptsächlich im Osten und Südosten Frankreichs und in der Westschweiz verbreitet, cf. *ALF* 28, 29, 97, 414 usw.; *ALFC* 9, 25, 139; *Tabl. phon.* 131, 158; E. HERZOG, *op. cit.*, § 560; A. FRANZ, *op. cit.*, p. 28 und 31; über das Verhältnis von *futur proche* und flexionellem Futurum in der Mundart von Vermes, cf. [§§ 150ss. p. 145ss.].

<sup>18</sup> *En* hat vor allem in den jurassischen Mundarten à (in den nicht kontrahierten Formen) weitgehend verdrängen können; eine einleuchtende Erklärung dafür gibt das *GPSR* 6, p. 350: «cette substitution s'explique peut-être par l'excessive polysémie de B é (in Vermes à) «à», «il», 3<sup>e</sup> p. «a», à im Sinne von hochsprachlichem à steht vor Demonstrativa, Possessiva und Interrogativa, ferner vor betonten Personalpronomina, bestimmtem und unbestimmtem Artikel (cf. Zeile 15, 18, 45) [§§ 223ss. p. 188ss.].

<sup>19</sup> *otā* < lat. *HOSPITALIS* (*FEW* 4, p. 439a–498b; zur Verbreitung von *HOSPITALIS* und *MANSIO*, cf. *FEW* 6/I, bes. p. 248) 'maison' ist nur mit der Präposition *en* im Sinne von 'zu/nach Hause' in unserer Mundart gebräuchlich: *i n q pū à l otā* (elle n'est plus à la maison), *ā n etī p alē à l otā* (ils n'étaient pas allés à la maison), cf. auch O. KELLER, *op. cit.*, p. 136 5.: *q rvənē* (...) *q l otq* (en revenant [...] à la maison); *GPSR* 6, p. 342 (I.1°1.): *alē à l otā* (Vicques). In allen übrigen Fällen wird *mdžō* verwendet: *y etā dvē/driā lä mdžō* (elle était devant/derrière la maison).

<sup>20</sup> Die Konstruktion *tout(e) par moi, toi*, etc. wird neben prädikativ gebrauchtem *søl* (seul, e) verwendet; dieser Typus ist besonders im Osten und Südosten Frankreichs und im Kanton Jura verbreitet, cf. *ALF* 1228; *FEW* 8, p. 212a [§ 19 p. 49].

<sup>21</sup> Die Auslassung des Reflexivpronomens ist außer bei *yavē* ebenfalls bei *rātē* (arrêter) und *(ā)syātē* (asseoir) die Regel, sofern dadurch keine Mißverständnisse entstehen; es sei in diesem Zusammenhang erwähnt, daß sämtliche *verbes pronominaux* im *passé composé* – außer in der 1. Pers. Sg. – mit *avoir* konjugiert werden [§§ 51s. p. 78s.].

<sup>22</sup> Neben *lā-dvē* kennt unsere Mundart auch *li-dvē*; *lā-dvē* bezeichnet etwas Ferner-, *li-dvē* etwas Näherliegendes, derselbe Unterschied besteht auch zwischen den einfachen Ortsadverbien *lā* und *li*. *li, li-dvē* sind wie *lā, lā-dvē* praktisch synonym: die zusammengesetzten Adverbien sind in der Regel unbestimmter und vager als die entsprechenden einfachen Lokaladverbien [§ 205, p. 175].

<sup>23</sup> Neben seiner Grundbedeutung *eau* wird *dv* auch in der Bedeutung von *rivière* verwendet, cf. *GPSR* 6, p. 5 (*eau* 1, 1° 9).

<sup>24</sup> Die Objektspronomina *me, te, se, nous* und *vous* stehen immer vor der Negationspartikel *ne*; die Stellung der Objektspronomina der 3. Pers. im verneinten Satz ist dieselbe wie in der Hochsprache: *pōkwa n lā bāy-t-i p?* (pourquoi ne la donne-t-elle pas?) *tā n i dīrē p* (tu ne [le] lui diras pas) [§ 47, p. 76].

<sup>25</sup> *tā* kann neben seiner Grundbedeutung von *dessus* wie *tā* im Sinne von *chez* verwendet werden; was die Verteilung der beiden Formen betrifft, so steht *tā* jeweils vor betonten Personalpronomina: *ā sō tā lā* (ils sont chez eux), *tā* in allen übrigen Fällen (cf. auch Zeile 34), cf. *GPSR* 5, p. 496 (3°) [§ 243 p. 198s.].

<sup>26</sup> Neben der Aussprache *tā*, welche die häufigste Variante darstellt, hört man auch *t* (cf. Zeile 42), ferner bei schneller Sprechweise *t* (cf. N 26) und vor allem bei Sprechern der älteren Generation *k, k*, cf. *Tabl. phon.* 107, 141, 302, 331, 338, 372, etc.; O. KELLER, *op. cit.* p. 135 2. [§ 72, p. 91].

<sup>27</sup> *vōā* dient wie im *fr. parlé familier* zur Verstärkung des Imperativs. In Verbindung mit *s kōāžiō* (se taire) steht hingegen *di* (dis) anstelle von *vōā*; *kōās-tā di* ist nicht nur als Befehl, sondern auch als Ausruf zu interpretieren, mit dem der Sprecher kundtut, daß er sich an eine bestimmte Begebenheit, die sein Gesprächspartner im Begriff ist zu erzählen, ebenfalls erinnern kann: – *B: tā sē stā kurs nōz ē fē dā du džō*. – *A: kōāš-tā di*. – *B: tā āl āvē pyq dā l kōāsmā ā lā fī* (B: Tu sais, cette course que nous avons fait(e) de deux jours. – A: Tais-toi dis! – B: Qu'il avait plu dès le (= du) commencement à la fin).

<sup>28</sup> *yūa*, das auf lat. LÖTURA ‘Spülwasser’ zurückgeht, ist nur in einem schmalen Gebiet, das sich von der östlichen Wallonie bis in den Jura erstreckt, lebendig, cf. *FEW* 5, p. 425a; zu \*GULLJA (anfrk.) ‘Pfütze’, das in vielen Dialekten Frankreichs und der Westschweiz in der Bedeutung von *purin* bezeugt ist, cf. *FEW* 16, p. 99b–102a; E. TAPPOLET, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 2. Teil, Straßburg 1917, p. 69–71.

<sup>29</sup> *pōrtəšni* ist mit ‘pelle à ordures’ zu übersetzen, cf. *GPSR* 3, p. 504 (*chenil* 3°).

<sup>30</sup> *djētš tā* (‘jusque quand’, jusqu’à ce que); O. KELLER, *op. cit.*, p. 133 N4, erklärt die Form in Anlehnung an die *Tabl. phon.* 53 als Kontamination von *jusque* + *tant que*; cf. *FEW* 14, p. 73b.

<sup>31</sup> Von wenigen Ausnahmen abgesehen kennen die Westschweizer Dialekte ‘carre’, Abt. von lat. QUADRARE in der Bedeutung von *coin, angle*, cf. *GPSR* 3, p. 105–112; *kār* hat besonders im Jura auch die Bedeutung von *champ*: *kār dā byq* (champ de blé).

<sup>32</sup> Anhand dieses Satzes lassen sich sehr schön bestimmte Wesenszüge der beiden Futurformen aufzeigen; das futur proche wird zur Darstellung eines Geschehens verwendet, das vom Sprecher voraussehbar ist und nur vom Eintreten einer zweiten Handlung, die keine Berührungspunkte mit der Gegenwart aufweist, abhängt. Die Meinung des Sprechenden ist folgende: sobald das Wasser des über die Ufer getretenen Flüßchens zurückgeht, wird auch der Wasserstand in den überfluteten Häusern sinken. Dieses Beispiel zeigt sehr deutlich, daß der Unterschied zwischen futur proche und flexionellem Futurum nicht chronologischer Natur ist, sondern vielmehr in der Art besteht, wie der Sprecher das zukünftige Geschehen betrachtet, cf. u.a. J. DAMOUR ET E. PICHON, *Essai de Grammaire de la langue française* (t. V), Paris o.J., §§ 1821–34; §§ 155ss. p. 149ss].

<sup>33</sup> *pwäy* bezeichnet die direkt mit der Küche verbundene Stube, die in den älteren jurassischen Häusern keine Verbindung zum Hausflur hat, cf. *FEW* 8, p. 201a–203a; *Tabl. phon.* 96; J. HUNZIKER, *Das Schweizer Haus*, 4. Abschnitt: der Jura, Aarau 1907, p. 23ss., 120ss.; zur Bezeichnung des Hausflurs, *dvē-lq*, cf. *GPSR* 5, p. 577 (5 1°, 2°).

<sup>34</sup> Die aspirierte Aussprache ist bei *hq* (*hqt* f.) die Regel; bei einigen Sprechern tendiert *h* > *χ*.

<sup>35</sup> *ävq* ist Adverb und Präposition, cf. *GPSR* 2, p. 125–129; *ALF* 784, [§ 209 p. 178, § 250 p. 203].

<sup>36</sup> Die Stellung von *en* und *y* ist die gleiche wie die der Objektspronomina des Infinitivs bei der unter N 14 aufgeführten Verben.

<sup>37</sup> Wie nach *topyē* steht nach *pru* (assez, nachgestellt) und *ī pø* (un peu) der volle Teilungsartikel: *ā y ävē d l qv pru* (il y avait de l'eau assez), *solī fäzē\_ī po di brū* (cela faisait un peu de bruit). Nach *mwē* (moins), *pø* (peu), *tē*, *atē* (tant, autant), *tro* (trop) und *vøer* (guère) *pru* (assez, vorangestellt) ist die reduzierte Form *de* die Regel [§§ 7s. p. 36s.].

<sup>38</sup> *pøri* hat – wohl unter deutschsprachlichem Einfluß – auch die Bedeutung von *paresseux* angenommen, cf. *FEW* 9, p. 640b und 643a N 6; die gleiche Bedeutungserweiterung ist für den Dialekt von La Gleize bezeugt, cf. L. REMACLE, *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*, t. 1, Paris 1952, p. 147 [§ 10, p. 41 N 33].

<sup>39</sup> Bei schneller oder nachlässiger Sprechweise reduziert sich die Endung *-äyiə* (lat. *-IDIARE*) zu *-äyə* (Inf., Part. Perf., 2. Pers. Pl. Präs.): *ā n ē p träväyə pø s̄-lī* (ils n'ont pas travaillé pour ceux-là) [§ 114, p. 119].